

○ 中井委員長 次に、田中康夫君。

(Chairman) Mr. Yasuo Tanaka, please take the podium.

○ 田中（康）委員 私は、国民新党・新党日本を代表し、平成二十三年度補正予算三案に賛成の立場で討論を行います。

(Yasuo Tanaka) I'm speaking on behalf of the People's New Party and New Party Nippon in support of the supplementary budget bill 3 for the fiscal 2011.

地震、津波に加えて放射能。開闢以来の危機的事態に直面する日本は、被災者支援、エネルギーシフト、財源創出を初め、あらゆる点で新しい方程式を編み出さねばなりません。

Japan currently faces the biggest crisis ever since its opening to the world. Having experienced the massive earthquake and tsunami and the subsequent nuclear accident, the country needs more than ever to create a new equation to deal with all sort of challenges, including aid to quake victims, shifting to alternative energies, as well as creating financial resources.

今回の補正予算案は、こうした哲学と覚悟のもと、新しい社会的共通資本のあり方を日本国家が構築する上で必要な法律や予算を今後可及的速やかに制定、執行していく間のつなぎ融資的性格の代物です。

This supplementary budget bill is designed to serve as emergency bridge loan, necessary for the government to pay for swift legislation and execution of laws and budgets to enable Japan to construct a new social common capital, based on this philosophy and determination.

今回の大震災では、家族や住居を失っただけでなく、多くの方々が職場や職業を失いました。阪神・淡路大震災との大きな違いです。

In the wake of the March 11th earthquake and tsunami, many people not only lost their loved-ones and their homes, but they lost jobs and workplace. That's significantly different from the great Hanshin and Awaji earthquake in 1995.

衣ならぬ意欲の意職住、すなわち、職業を得て住居を得るべく、避難所生活から自立的に一日でも早く脱却するための環境設定として、世帯単位でなく一人一人の個人に半年間、支度金、ベーシックインカムを毎月手渡すべきです。赤ちゃんからお年寄りに至るまで分け隔てなく、毎月一定額の基本所得を支給するベーシックインカムの発想を被災地で実行に移すのです。

People need to be 'fed, clothed and housed.' But all the more, they need to have a desire to live. To help quake-survivors find jobs so they can become independent and move out of the shelters, I strongly believe the state must do more to create an environment to make this happen. I strongly urge the government to start providing quake survivors 'Basic Income' every month for the next 6 months. The payment should be made on individual basis, not per household. The idea of Basic Income is for everyone, regardless of age, from babies to the elderly. I call it 'preparation funds.'

そのための今後の財源として、休眠口座の活用、百兆円規模の日銀直接引受国債、復興無利子国債の発行を、国民新党・新党日本は昨日の質疑でも提言しています。

The People's New Party and New Party Nippon made proposals yesterday during question time to finance the program. We proposed the utilization of savings in dormant bank accounts and the issuance of 100 trillion yen worth of government bonds underwritten by the Bank of Japan as well as interest-free national bonds, to finance the reconstruction project.

真のクリーンエネルギーへのシフトも、すべての建造物への太陽光パネル設置義務づけに加え、火山大国にふさわしき地熱、用水路でのマイクロ水力、海の潮流の波力、そして風力。さらに、昨日提案の日本で発見された藻、オーランチオキトリウム、石油や天然ガスの主成分である炭化水素をつくり出すオーランチオキトリウムの実用化、導入を目指すべきです。

In order to make a real shift to clean energies, the state should require all structures to be equipped with solar panels. We should also make use of geo-thermal energy, which is appropriate for a massive volcanic country like Japan. We should also make use of micro-hydro power on irrigation canals, tidal power from sea waves as well as wind power. There's more. We should make use of "Aurantiochytrium," a new type of algae which was newly

discovered in Japan. As I proposed yesterday, we should introduce and put to practical use “Aurantiochytrium” which produces hydrocarbon which is the chief component of oil and natural gas.

こうした中、筋のよくない芽出し予算は、今後、芽の段階で絶つべきです。津波に見舞われた水田の塩分を取り除く除塩という名の土地改良は、新しい方程式の対極に位置する事業です。

Budding budgets which don't make sense should be eliminated early while they are still buds. For instance, land improvement to remove salt from rice paddies which turned salty due to the tsunami indeed is a project which is antithetical to this new equation.

年間二十ミリシーベルト近い被曝をする人は、約八万四千人の原子力発電所の放射線業務従事者でも極めて少ないのに、この数値を乳児、幼児、小学生に求めることは、学問上の見地からのみならず、私のヒューマニズムからしても受け入れがたいと、昨日、東京大学の小佐古敏荘さんが、法と正義にのっつての原子力災害対策を訴え、内閣参与を辞任しました。

Yesterday, Professor Toshiso Kosako of Tokyo University resigned as special advisor to the cabinet. He strongly called for measures on the principles of law and justice to prevent nuclear disasters. He said it's unacceptable for the government to virtually force 20 millisieverts of radiation exposure to infants and grade school children who are most vulnerable to radiation. He said it's extremely rare even for the 84 thousand workers at nuclear power plants to be exposed to 20 millisieverts of radiation per year. Mr. Kosako said this is unacceptable from the academic as well as humanistic viewpoints.

世界に先駆け、科学を信じて技術を疑わずから、科学を用いて技術を超える、夢と希望の日本社会を構築する上で看過し得ぬ事実です。

We should be the first in the world to stop 'blindly believing in science and never doubting technology.' We should start 'making use of science and surpassing conventional technologies.' It's the alarming fact we cannot

ignore when we try to rebuild Japan with a vision and hope.

見解の相違で片づけることなく、立法権、行政権、二つの強大な権限を有する内閣総理大臣の菅直人さんは、未来を担う子供たちへの甚大、深刻な影響を回避すべく、文部科学省、経済産業省、原子力安全・保安院、そして東京電力に対し、法令遵守の判断と行動、国民に対する正しい情報公開の徹底を首相命令として発すべきと強く申し上げ、討論を終わります。(拍手)

Mr. Naoto Kan is the prime minister and has two great authorities. He has the power to legislate and the power to administrate, because he is the prime minister. He must not just put the issue aside, dismissing it as a difference of opinion. He should work hard to prevent the disasters from having serious and enormous impact on children who are the bearers of this country's future. He should issue administrative orders to the Education and Science Ministry, the Economy, Trade and Industry Ministry, the Nuclear and Industrial Safety Agency and the Tokyo Electric Power Company to call on them to comply with the rules and regulations and to disclose accurate information to the public.

I thank you very much for your attention.

○ 中井委員長 これにて討論は終局いたしました。
(Chairman) We hereby conclude the debate.